

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Афанасьева Арина Алексеевна  
Шутёмова Наталья Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины  
**РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**  
Код УМК 97913

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Реферативный перевод (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Реферативный перевод (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	42
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Реферативный перевод (английский язык)**

Дисциплина ставит целью развитие умений и навыков, необходимых для осуществления реферативного перевода.

#### **Тема 1. Предпереводческий анализ текста**

Понятие перевода. Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание → перевод → оценка переводческого решения. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.

Общая характеристика строя русского как исходного языка и английского языка как языка перевода. Релевантные структурные особенности обоих языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

#### **Тема 2. Типологизация текстов**

Понятие перевода. Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание → перевод → оценка переводческого решения. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.

Общая характеристика строя русского как исходного языка и английского языка как языка перевода. Релевантные структурные особенности обоих языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

#### **Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации**

Изучение специфики жанра реферата: содержание и форма.

Изучение специфики жанра аннотации: содержание и форма.

#### **Тема 4. Механизм свертывания текста**

Текст: его структура и организация. Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста.

#### **Тема 5. Формальная структура текста. Прагматика текста**

Формальная структура текста. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста). Прагматика текста. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Источники переводческих трудностей, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами; возможные способы их преодоления.

#### **Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов**

Выполнение предпереводческого анализа текстов.

Выполнение заданий по составлению аннотаций текстов.

Выполнение заданий по подготовке реферативного перевода статьи.

Выполнение постпереводческого анализа текстов.



## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29849>

### Дополнительная:

1. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28183>

2. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык:учеб. пособие/Беспалова, Н. П. [et al.].-4-е изд., перераб. и испр..-Москва:Изд-во РУДН,2004, ISBN 5-209-01510-6.-126.

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://web-3.ru/translations/> Портал переводчиков. Образцы переведенных официально-деловых документов

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Реферативный перевод (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Реферативный перевод (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.1**

**способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать роль дискурсивных характеристик текста при реферативном переводе; уметь выявлять дискурсивные характеристики текста; владеть реферативным переводом на основе знания дискурсивных характеристик текста.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает роль дискурсивных характеристик текста при реферативном переводе; затрудняется выявлять дискурсивные характеристики текста, допуская множественные ошибки анализа; не владеет реферативным переводом на основе знания дискурсивных характеристик текста</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает роль дискурсивных характеристик текста при реферативном переводе; умеет выявлять дискурсивные характеристики текста; владеет реферативным переводом на основе знания дискурсивных характеристик текста, допуская отдельные недочеты анализа и перевода.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает роль дискурсивных характеристик текста при реферативном переводе; умеет самостоятельно выявлять дискурсивные характеристики текста; владеет реферативным переводом на основе знания дискурсивных характеристик текста.</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>применить методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b> специальной литературе и компьютерных сетях; применяет методику предпереводческого анализа текста, нацеленного на восприятие исходного высказывания, но совершает множественные ошибки анализа; не владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет применить методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но допускает единичные ошибки анализа, нуждается в консультативной поддержке.</p> <p><b>Отлично</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет применить методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание специфики жанра реферата: содержание и форма; специфики жанра аннотации: содержание и форма. Владение навыками предпереводческого анализа текста.
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 4. Механизм свертывания текста <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Умение анализировать структуру и организацию текста. Знание смысловых и синтаксических трансформаций при свертывании текста. Владение языковыми и речевыми клише, используемыми при реферировании текста.
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Умение аннотировать текст. Владение навыками реферативного перевода текста. Умение редактировать текст перевода.

## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен полный и многоаспектный предпереводческий анализ текста	13
Определяет специфику жанра реферата с точки зрения содержания и формы.	10
Определяет специфику жанра аннотации с точки зрения содержания и формы.	7

### Тема 4. Механизм свертывания текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен полный анализ структуры и организации текста.	13
Использует языковые и речевые клише реферирования текста	10
Выполняет процедуру свертывания исходного текста. Дает характеристику использованных смысловых и синтаксических трансформаций.	7

### Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет реферативный перевод текста.	17
Выполняет аннотирование исходного текста на языке перевода.	13
Представлен предпереводческий анализ текста	10